



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 17 OCT 2018

VISTO, el expediente N° 2275/18 correspondiente a la 8° Reunión del año 2018 del Consejo Superior, el expediente N° 262/18 de fecha 25 de enero de 2018; y,

CONSIDERANDO:

Que, el 27 de diciembre de 2017, la Sra. Rectora de esta Universidad ha suscripto un Convenio Marco de Cooperación con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai;

Que, el convenio citado tiene como objeto promover intercambios entre la UNLa y la SISU, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario;

Que, el convenio fue tratado por la Comisión de Cooperación y Servicio Público del Consejo Superior;

Que, este cuerpo, en su 8ª Reunión del año 2018, ha analizado sin encontrar objeciones al convenio citado;


Que, es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme a lo establecido en el Artículo N° 31, inciso ñ), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,

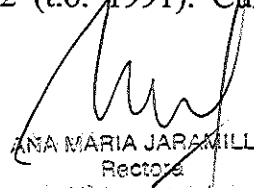
EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:

ARTICULO 1º: Ratificar el Convenio Marco de Cooperación suscripto el 27 de diciembre de 2017, entre la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo texto se adjunta en un Anexo de ocho (08) fojas que forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2º: Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del Artículo 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobado por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.


Mauro Ernesto Guevara
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


J. ARITZ RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI**

Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS, con domicilio en 29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), representada en este acto por su Rectora, la Dra. Ana María Jaramillo, en adelante denominada "UNLa.", por una parte; y la UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI, en adelante denominada "SISU", con domicilio en C/Dalianxi, No. 550, Distrito Hongkou, Shanghai (China), representada en este acto por Dr. LI Yansong, Rector de la Universidad, por la otra parte, disponen celebrar el presente Convenio de cooperación recíproca, en los términos y condiciones que se expresan a continuación:

ARTÍCULO PRIMERO – OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover intercambios entre la UNLa y la SISU, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario.

ARTÍCULO SEGUNDO – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- a) Cada universidad se compromete a recibir estudiantes de grado y/o posgrado cuyo número, actividades y duración deberán estar de acuerdo a lo establecido en sus respectivos contratos de estudio.
- b) Cada estudiante que haya sido aceptado deberá haber elaborado previamente un programa de estudios validado por la institución de origen y sometido a la aprobación de la institución anfitriona.
- c) Cada universidad seleccionará los estudiantes para el intercambio y comunicará su decisión a la institución asociada con una antelación mínima de 2 (dos) meses del inicio de las actividades, de acuerdo con las fechas establecidas por la universidad anfitriona.
- d) Los estudiantes de intercambio deberán respetar las normas, reglamentos y costumbres de la institución anfitriona.
- e) Los gastos de transporte, alimentación, alojamiento y de la compra del material pedagógico estarán a cargo de los estudiantes de intercambio.
- f) Cada estudiante deberá presentar una póliza de seguro de salud válida en el país extranjero y una visa de estudiante que cubran todo el período de su estadía.

ABITZ REQUILDE
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

g) El estudiante seleccionado deberá presentar un certificado de dominio del idioma del país anfitrión o, en su defecto, acreditar dicho conocimiento en una evaluación de nivel realizada en la universidad de destino.

ARTÍCULO TERCERO – OBLIGACIONES CONJUNTAS

- a) Ofrecer a los estudiantes de grado y de posgrado, profesores e investigadores de la Institución asociada un trato similar al que reciben sus propios estudiantes, profesores e investigadores, facilitándoles el acceso a los servicios académicos, culturales y científicos;
- b) eximir al estudiante de intercambio del pago de tasas académicas en la universidad de destino cuando se trate de actividades derivadas de este Convenio.
- c) ofrecer, en cada institución, un tutor que asegure a los participantes el apoyo / soporte metodológico necesario para la realización de sus actividades;
- d) promover la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la Institución asociada en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación;
- e) planificar encuentros periódicos entre profesores e investigadores de ambas Universidades, de áreas similares de especialización, con miras a intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como facilitar su colaboración en proyectos comunes de tipo académico, cultural y científico;
- f) fomentar redes de bibliotecas, textos, tesis, trabajos de investigación, artículos, revistas y programas de didáctica universitaria;
- g) establecer proyectos de programas de extensión.

ARTÍCULO CUARTO – IMPLEMENTACIÓN

La implementación de cada actividad prevista en el objeto, que no podrá alterarse, se establecerá en Convenios Específicos, que integrarán este Convenio, mediante la firma de los representantes legales de las Partes y la ratificación de sus órganos de gobierno, y tendrán el mismo plazo de vigencia que el presente Convenio.

ARTÍCULO QUINTO - PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Si de las actividades del presente Convenio resultaran inventos, innovaciones, software, diseños industriales, derechos de autor y/u otras creaciones intelectuales pasibles de protección, cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual pertenecerá a ambas partes y será objeto, en cada caso, de negociación. Los porcentajes que correspondan a cada parte se definirán en Convenios Específicos.

ARIETZ RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

ARTÍCULO SEXTO - VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio se firma *ad referendum* de su aprobación por el Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús.

El mismo tendrá una vigencia de 3 (tres) años y podrá ser prorrogado por las partes, de común acuerdo, en forma expresa.

El presente podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediando una comunicación previa y expresa, con una antelación mínima de 60 (sesenta) días. Dicha rescisión no suspenderá los trabajos en ejecución, que deberán ser concluidos por las partes, salvo acuerdo expreso y escrito en contrario.


ARTÍCULO SÉPTIMO - INTERPRETACIÓN

Las controversias que surjan de la interpretación o ejecución del presente Convenio deberán ser resueltas por un consejo arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes y por un tercer miembro que ellas elijan de común acuerdo.

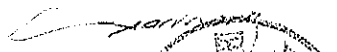
En prueba de conformidad, las partes suscriben el presente Convenio en dos (2) ejemplares en inglés, dos (2) en español y dos (2) en chino, de un mismo tenor y a un solo efecto.


Lugar: Buenos Aires, Argentina
Fecha:

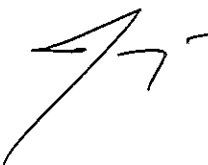
Lugar: Shanghai, China
Fecha: 27/12/2017



Dra. Ana María Jaramillo
Rectora
UNLa




Dr. Li Yansong
Rector
SISU






ARITZ RECALDE
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús



ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
AND SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS, located in 29 de Septiembre 3901 (1826) Remedios de Escalada, Lanús, ARGENTINA, herein represented by Ana María Jaramillo, its President (hereafter called "UNLa"), and SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (hereafter called "SISU"), located in 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, (China), herein represented by LI Yansong, its president, conclude this general cooperation agreement in the terms and conditions set forth below:

ONE – PURPOSE

The purpose of this Convention is to promote exchanges between UNLa and SISU in the scientific, cultural, educational, student and administrative fields, so as to enable the development of research projects, education and cooperation programs, promotion of conferences, seminars, conventions, in order to disseminate information and academic publications in areas of mutual or community interest.

TWO – STUDENT EXCHANGE

- a) Each university agrees to receive undergraduate and / or graduate students whose number, activities and duration should be in accordance with the provisions of the Work Plans.
- b) Each accepted student shall have a study program approved by the home institution and submitted to the host institution's approval.
- c) Each university will choose the students for the Exchange and will communicate its decision to the partner institution with a minimum 2 (two) months notice prior to the beginning of the activities, in accordance with the dates fixed by the host institution.
- d) The exchange students shall respect the rules, regulations and customs of the host institution.
- e) Travelling, food, accommodation and study material expenses shall be paid by exchange students.
- f) Each student shall produce an insurance policy valid at the foreign country and a student visa during all the stay.
- g) Each student shall produce a language use certificate of the host country's language or, if it's not possible, to prove that knowledge through a placement test taken at the host institution.

THREE – JOINT OBLIGATIONS

XABITZ RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

- a) Offering undergraduate and graduate students, professors and researchers of the partner institution a similar treatment that the one given to their own students, professors and researchers, granting access to academic, cultural and scientific services;
- b) exempting exchange students from paying tuition fees at the host university when dealing with activities derived from this Agreement.
- c) offering, in each institution, a tutor to ensure the participants the necessary support / methodological support to carry out their activities;
- d) encouraging joint publication of books and the inclusion of the work of specialists of the partner institution in their own specialised journals, provided they comply with current standards in each publication;
- e) planning regular meetings between professors and researchers from both universities, in similar areas of expertise, in order to exchange experiences and knowledge, and enable their collaboration on joint projects of academic, cultural and scientific projects.
- f) promoting networks of libraries, texts, theses, research papers, articles, magazines and university teaching programs;
- g) establishing extension program projects.

FOUR – IMPLEMENTATION

The implementation of each of the agreement purpose activities, which cannot be altered, shall be stated in specific agreements, that will integrate this agreement, after being signed by the parties' legal representatives and ratified by the universities' highest authorities, and will have the same period of validity than this agreement.

FIVE –PROPERTY OF THE RESULTS

If as a result of this agreement activities there were inventions, improvements, innovations, software, industrial designs, copyrights and/or other intellectual creations protected by the law, any right regarding the intellectual property will belong to both parties and will be subject, in each case, of negotiation. The percentages for each party will be defined in specific agreements.

SIX – VALIDITY, RENEWAL AND CANCELLATION

This agreement is signed subject to approval by the High Council of Universidad Nacional de Lanús.

It will be valid for 3 (three) years, and may be renewed by the parties, by mutual consent given in writing.

The university wishing to depart from this agreement shall give a 60 (sixty) days notice in writing of its intention to do so. The cancellation shall not suspend the works in progress,

J. ANTZ RECALDE
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00169 / 18

Universidad Nacional de Lanús



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

which must be finished by the parties, unless a written statement signed by both parties says otherwise.

SEVEN - INTERPRETATION

Controversies arising from the interpretation or execution of this agreement shall be resolved by a board of arbitration consisting of one member appointed by each of the parties and a member chosen by mutual agreement.

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures in two (2) copies in English, two (2) in Spanish and two (2) in Chinese, each of which shall be deemed an original.

Place: Bueno Aires, Argentina
Date:

Ana María Jaramillo
President
UNLa

Place: Shanghai, China
Date: Dec. 27, 2017

LI Yansong
President
SISU



A. ARITZ RECALDE
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



Universidad Nacional de Lanús

00169 / 18



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

拉努斯国立大学与上海外国语大学框架合作协议

甲方：拉努斯国立大学，地址为：29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), 代表人为拉努斯国立大学校长 Ana María Jaramillo 女士；

乙方：上海外国语大学，地址为：中国上海市虹口区大连西路 550 号，代表人为校长李岩松先生。

双方同意在以下条件和程序下，开展这项合作协议。

第一部分——目标

该协议的目的是为了促进拉努斯国立大学和上海外国语大学在科学、文化、教育、学生和行政管理方面的交流，为了促进研究项目、教学项目、合作项目的发展，讲座、研讨会以及大型会议水平的提升，同时促进在共同兴趣领域下，信息的传播和学术的公开。

第二部分——学生的交换

- 双方大学承诺接收本科生或者研究生作为交换，学生数量、所参加项目和项目期限必须遵循相关学习合同的规定。
- 每一位可以参加该项目的学生都必须有自己所在学校认可的学习项目，并且提交给对方学校以获得同意。
- 双方大学选拔学生参加交流项目，选拔结果需根据对方大学所定项目日期，在项目开始前两个月告知对方学校。
- 交换生必须遵守对方国家的法律法规以及学校的各项规定规则，尊重当地风俗习惯等。
- 学生需自行支付衣食住行以及学习材料的花费。
- 每位学生需要购买一份在国外有效的健康保险并且持有在学习期间都有效的学生签证。
- 参加项目的学生需拥有一份对方国家语言证书，如果没有证书，需参加对方学校组织的语言测试来考察学生的语言水平。

第三部分——共同义务

- 平等对待双方学校交换的学生，以对待本校学生、教师和研究学者相同的态度对待合作学校的学生、教师以及研究学者，并使其能够获得学术、文化以及科研方面的服务。
- 当开展本协议下的项目时，免除交换生在对方学校参加该项目的学费。
- 双方需提供一位导师来确保参加者能拥有开展项目所需的教学支持。
- 在现行学术公开规则下，推进书籍公开共享以及双方专业学术杂志和学术成果的共享。
- 定期计划两校教师以及研究学者在相关专业领域的会议，促进经验和知识的交流，促进学术、文化和科学领域的合作。
- 促进图书馆文献、学位论文、研究论文、报刊杂志以及教学项目网络的形成。
- 建立并不断拓展合作项目。

第四部分——协议实施

协议下的项目内容不可更改，对于本协议下活动的实施，将由特别协议作出规定，并作为本

NELLY RECALDE
Consejera Superior
Universidad Nacional de Lanús

ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



Universidad Nacional de Lanús

00169 / 18



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

协议的一部分，在双方合法代表签署后并由学校最高领导批准后生效，有效期与本协议相同。

第五部分——成果所有

如果在本协议的活动中有受法律保护的发名、创新、软件、工业设计、版权和智力创新产生，任何相关知识产权将属于双方共有，并可在任何情况下进行协商。双方所占百分比将由特别协议作出规定。

第六部分——有效期，续签和终止

本协议经由拉努斯国立大学高级委员会同意签署。

该协议有效期三年，在双方书面同意下，可以续签。

任何一方可以提前六十天以书面形式提出终止协议的意愿。协议的终止不能对正在实行的工作产生影响，除非双方以书面形式同意终止。

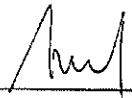
第七部分——协议解释

针对在该协议解释和实施过程中出现的争论应该由裁定委员会裁定，委员会成员分别来自各方指定的一名代表，以及经过双方同意的第三方。

根据规定，该协议以中文、英文、西文写就，一式六份，具有同样效力。

拉努斯 2017年.....月.....日.

上海 2017年.....月.....日.



Ana Maria Jaramillo
校长
拉努斯国立大学



李岩松
校长
上海外国语大学



ARITZ RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús



ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús